

Beide Sprachen im Unterricht ergänzend einsetzen

In dieser Tabelle werden mögliche Arten der Verzahnungen bzw. des Miteinanders einer Gebärdensprache (GS) und einer Lautsprache (LS) im Unterricht dargestellt. Die Struktur orientiert sich dabei an den unterschiedlichen Lernbereichen für Sprachen und deren Modi. Die Struktur ist für alle Unterrichtsfächer anwendbar, wie die letzte Spalte zeigt. Hier sind einige der Stundenreihen von www.univie.ac.at/teach-designbilingual aufgeführt.

Die Begrifflichkeit orientiert sich an dem Schaubild **Sprache** (siehe letzte Seite).

Zielgruppe: Gebärdensprachlich und bilingual orientierte Schüler/innen.

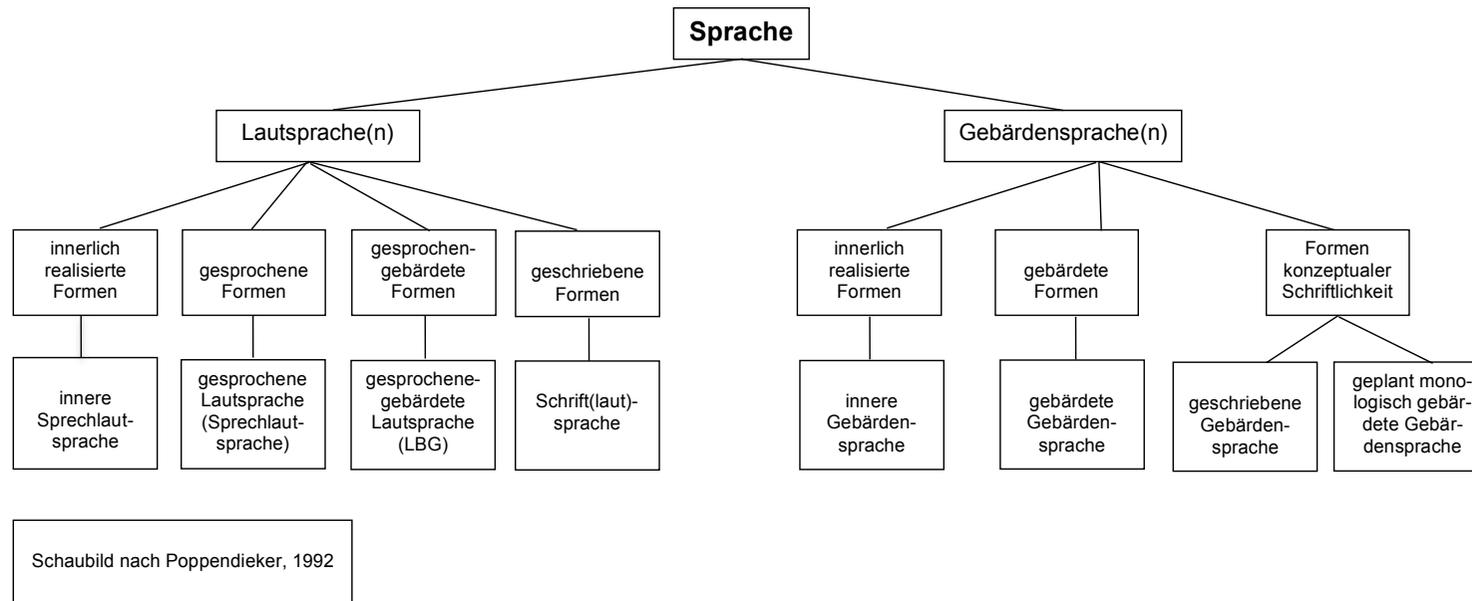
Bereich	Äußerungsform	Sprache	Ziel	Wie?	Beispiele aus den Stundenreihen
Rezeption	mündlich	GS	Zusehen (direkte Kommunikation)	Aufgabenstellung / Hilfen in geschriebener Sprache	<ul style="list-style-type: none"> • Nibelungenlied • Zeitungsprojekt • <i>Around London – London Zoo</i> • Der Jahreskreis – die Monate • Bruchzahlen kürzen, erweitern, vergleichen, addieren, subtrahieren • Biotechnologie • Zytologie
	schriftlich		Zusehen (Gebärdensprachtexte)	Untertitel	<ul style="list-style-type: none"> • Fabeln • Der Zauberlehrling
	mündlich	LS mit LBG	Zusehen / Zuhören	Brainstorming / Vorverstehens-Aktivitäten in GS	<ul style="list-style-type: none"> • Feriencamp
	schriftlich	LS	Lesen	Aufgabenstellung / Hilfen in GS (Gebärdensprachtext oder direkt gebärdet)	<ul style="list-style-type: none"> • Nibelungenlied • Zeitungsprojekt • <i>Around London – London Zoo</i> • Reisen • Mittelalter • Terme – Sprache der Mathematik

Fassung: August 2016

Bereich	Äußerungsform	Sprache	Ziel	Wie?	Beispiel aus den Stundenreihen
Produktion	mündlich	GS	direkte Kommunikation	Aufgabenstellung / Hilfen in geschriebener Sprache	<ul style="list-style-type: none"> • Nibelungenlied • <i>Around London – London Zoo</i> • Kommunikationstraining • Bruchzahlen kürzen, erweitern, vergleichen, addieren, subtrahieren
		LS mit LBG	direkte Kommunikation	Aufgabenstellung / Hilfen in GS (Gebärdensprachtext oder direkt gebärdet)	<ul style="list-style-type: none"> • Feriencamp
	schriftlich	GS	Gebärdensprachtexte	Aufgabenstellung / Hilfen in geschriebener Sprache; Gebärdensprachtext untertiteln	<ul style="list-style-type: none"> • Kommunikation in der Familie / Umfrage • Zeitungsprojekt
		LS	Geschriebene Texte	Aufgabenstellung / Hilfen in GS (Gebärdensprachtext oder direkt gebärdet)	<ul style="list-style-type: none"> • Gegenstandsbeschreibung • <i>Around London – London Zoo</i> • Kommunikationstraining
Sprachbetrachtung / Sprachwissen / Sprachbewusstheit		GS / LS	Phänomen in beiden Sprachen betrachten	Betrachtung des Phänomens in GS, dann Gegenüberstellung zu dem in LS, Kommunikationssprache GS; Übungsmaterialien / -aufgaben dazu jeweils in beiden Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> • Buchstabeneinführung „E“ • Erbkönig (Sprecherwechsel / Rollenübernahme) • Nibelungenlied • Reisen • Kommunikation in der Familie / Umfrage • Terme – Sprache der Mathematik
			Phänomen nur in GS betrachten	Betrachtung des Phänomens in GS, Kommunikationssprache GS; Übungsmaterialien / -aufgaben dazu	
			Phänomen nur in LS betrachten	Betrachtung des Phänomens in LS, Kommunikationssprache GS; Aufgabenstellung / Hilfen in GS und / oder LS, Übungen in LS	

Bereich	Äußerungsform	Sprache	Ziel	Wie?	Beispiel aus den Stundenreihen
Wortschatz	???	GS	GS-(Fach)Vokabular erweitern	Zweisprachige Vokabellisten (Papier, Video); Aufgabenstellung / Hilfen in GS und / oder LS, Übungen in GS	<ul style="list-style-type: none"> • Lernwörtertraining • Österreichischer Grundwortschatz • Meine Zähne • Grundwortschatz Modul 1 • Der Jahreskreis – die Monate • Mittelalter • Kartographie • Kommunikationstechnik • Kommunikation in der Familie / Umfrage • Einführung in die Bruchrechnung • Symmetrie • Flächen und Flächenberechnungen • Biotechnologie • Zytologie
	???	LS	LS-(Fach)Vokabular erweitern	Zweisprachige Vokabellisten (Papier, Video); Aufgabenstellung / Hilfen in GS und / oder LS, Übungen in LS	<ul style="list-style-type: none"> • Einführung in die Bruchrechnung • Symmetrie • Flächen und Flächenberechnungen

Schaubild *Sprache*



Quelle: Poppendieker, Renate (1992): Schriftspracherwerb gehörloser Kinder auf der Basis von deutscher Gebärdensprache. In: Das Zeichen 6: 20, S. 171–179.

Fassung: August 2016



Erasmus+

Finanziert aus Mitteln der Europäischen Union. Haftungsausschluss: Der Inhalt gibt allein die Meinung der VerfasserInnen wieder. Weder Nationalagenturen noch EU-Kommission haften für die Nutzung der enthaltenen Informationen.

